Naadowe Nanaakodamwin Ekidod Anishinaabemo
(Haudenosaunee Thanksgiving Said in Anishinaabemowin)

Chi Miigwetch to Jud Sojourn, who translated the address to the language of this territory of the Anishinaabeg.

Art of Peace: through December 9, 2016
DeVos Art Museum
Northern Michigan University

Generous support for this exhibition has been provided by the Center for Native American Studies, the Office of the Provost and Vice President for Academic Affairs, School of Education, Leadership and Public Service, History Department, Academic Information Services and UNITED conference. Additional support provided by the John X. and June A. Jamrich Endowment.

www.nmu.edu/devos
These are the words of thanksgiving that come before all else:

Giinawind enendamyaang, ji-zhinizhaaw’imawoon, ow anamikawin.
All of us we think (together), In order to send it, this greeting.

Gakina indinawemaaganidog, nindanamikawaanaanig.
All our relations, we greet them.

Miinawa, ninaanakomaanaanig.
Also, we thank them.

We gather our minds together to send greetings and thanks for all of the people.

nanaakondizoyaang
as we all thank one another

gigichitwaawendaamin ow bangwiwin.
We all honor it this peace, calm.

We give thanks to each other for our peace.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw’imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izinizhaw’imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.
We gather our minds together to send greetings and thanks to our Mother the Earth, for giving us all that we need to sustain...and continue life.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the waters for continuing your duty, and helping to provide life to all living things.
All of us as think we (together), in order to send it, this greeting.

and in order to send (it) this thanks.

With our mind, we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the plants. You continue your special duties.

We honor them the plants those.

continuously you help us.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.
Giinawind  enendamyaang, ji-zhinizhaaw'imawoon, ow anamikawin.
All of us we think (together), in order to send it, this greeting.
dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
and in order to send (it) this thanks.

Niswi-nimisenhyag manido mandamin amiskoziisimin zaaskokwan
three sisters mystery/spirit corn beans squash

giniindaa'aanaan ow nanaakodamwin.
we send it to her/him this appreciation.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the plants that we grow and harvest, our substance, corn, beans and squash.

Gibami’igonaan dash gakina bimaadizijig
S/he looks after us and all those that live
ji-bimaadiziyaaang apane.
so that we all may live continuously.

You continue your duty to sustain us.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-zhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it
ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-zhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it
ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.
We gather to send greetings and thanks to the strawberries and other fruit plants.

Gibam'i'igonaan dash gakina bimaadizijig
S/he looks after us and all those that live

ji-bimaadiziyaang apane.
so that we all may live continuously.

You continue your duty.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininzhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininzhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Mashkiikii-aniiibiishag manidoog giniindaa'aanaanig ow nanaakodamwin
Medicinal plant mystery/spirits we send it to them this appreciation.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the medicine plant life.
They look after us and all those that live.

so that we all may live continuously.

You continue to fulfill your duty as medicine.

(a) unified thought we have it in order to send it

this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind we send greetings and thanks.

(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the deer and all the four-legged animal life.

You continue to fulfill your duties.
With one mind we send greetings and thanks.

Now our minds are one.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the maple and all of the trees. You continue your duties.
We gather our minds together to send greetings and thanks to the eagle and all of the winged life.

The song you were given it, in order that you may help them spirits/mysteries.

You continue your duty.

With one mind we send greetings and thanks.

Now our minds are one.
Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon (a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izhinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin. this greeting and in order to send (it) this thanks.

giniindaa'aanaaning anamikawin dash nanaakodamwin, we send it to them this thanks.

Anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.

Giniindaa'aanaanig ow nanaakodamwin we send it to them this appreciation.

e-bimaadizijig giizhigong, niwinag noodinimanidoog. those who live in the sky, they are four (the) wind mysteries.
bizhaawag ingiw onji-wabanoing this way they come those ones from the east

onji-giiwedinong onji-zhaawanong from the north from the south
e-onjibangishkimoog. from the west.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the Four Sky Dwellers/the Four Winds that come from the Four Directions.

aazhaawaking dash agaaming, noodin geyaabi. across the land and across the water, the wind blows still.

You continue your duty to bring the change of the seasons and to help the earth.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon (a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izhinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin. this greeting and in order to send (it) this thanks.

Giniindaa'aanaanig anamikawin dash nanaakodamwin, We all send it to them greeting and thanks,
ingiw niwin-noodinimanidoog bimaadizijig giizhigong. those four wind mysteries those that live in the sky.

With one mind, we send our greetings and thanks to the Four Sky Dwellers.
Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izininzhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

giniindaa'aanaanig ow nanaakodamwin ingiw gimishomisinaan
we send it to them this appreciation those all our grandfathers

ingiw animikiig.
those the thunder beings.

We gather our minds together to send greetings and thanks to our Grandfathers the Thunder Beings.

Geyaabi maamawi-bizhaayeg gimiwan-manido dash animikiig.
Still together you all come this way (the) rain mystery dash the thunderers.

Ingiw gimiwan-manidoog oshki-bimaadiziwinikewag.
Those ones (the) rain mysteries they make new life.

You continue your duty to bring the rains that renew life.

Giwaasmowinike, giwiidookaagomin.
You make lightning, it help us.

You bring the Lightning that has a special duty.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon.
(a) unified thought we have it in order to send it.

giniindaa'aanaanig animikiig ginanaakodamwininaan ginanaakodamwininaan
we send it to them the thunders our appreciation our thanks.

With one mind, we send our greetings and thanks to Thunder Beings.
Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izninzhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

giniindaa'anaan ow nanaakodamwin giizis, gisayenhinaan.
we all send it to him/her this appreciation to the sun, our older brother.

We gather our minds together to send greetings and thanks to our Eldest Brother, the Sun.

Giizhigad dasing giwaatenimawinim, gigizhizige.
Day each you provide light for us, you make heat.

Each day you bring light and warmth.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izninzhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

giniindaa'anaan ow nanaakodamwin giizis, gisayenhinaan.
we all send it to him/her this appreciation to the sun, all of our older brother.

With one mind, we send greetings and thanks to our Eldest Brother, the Sun.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izninzhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.
We all send it to him/her this appreciation, our grandmother moon.

We gather our minds together to send greetings and thanks to our Grandmother Moon.

Geyaabi gibami'imin dash gakina bimaadizijig
Still you look after us and all those that live

ji-bimaadiziyaaang apane.
so that we all may live continuously.

Apane gidanokiim ginookomisinaan dibik-giizis dash
Continually you all work our grandmother moon and

nibimanidoo ji-bimaadiziyaaang.
the water mystery so that we live.

You continue your duty to work with the waters to continue life.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash giniindaa'aanaan nanaakodamwin miinaawa.
this greeting and we all send it to her/him this thanks also.

(to) our grandmother moon.
gimishomisinaan dibik-giizis.

With one mind, we send greetings and thanks to our Grandmother Moon.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin ow nanaakodamwin
this greeting this thanks
We gather our minds together to send greetings and thanks to the Stars. We see you in the night; you have a special duty.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it
ow anamikawin dash ji-izhinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Gidizhinizhaw'amaw'amah'aanaanig anangyag.
we all send it to them (the) stars.

With one mind, we send greetings and thanks to Stars. Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Gidizhinizhaw'amaw'amah'aanaanig anangyag.
we all send it to them (the) star knowledge people.

We gather our minds together to send greetings and thanks to the ones who have shared your knowledge.

Gigikendaamin anang-inendamowin aaniin gigii-miizhimin.
We all know it (the) star thought because you gave it to us.

Geyaabi gidizhichigemin.
Still we do it.
We acknowledge that the teachings that we still practice, we have because of you.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

With one mind, we send greetings and thanks to these ones.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin ji-izhinizhaw'imawoon
(a) unified thought we have it in order to send it

ow anamikawin dash ji-izinizhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Giniindaa'aanaan gichi-manido.
We all send it to her/him (the) great mystery.

The Creator: We gather our minds together to send greetings and thanks to the Creator for everything.

Giniindaa'aanaan nanaakodamwin gichi-manido.
We all send it to him (this) thanks (the) great mystery.

Gidaayaamin owe bimaadiziwin. Gina'inaanomin.
We all have it this life. We all breathe easily and freely.

gchi-manido-miigiwewin.
Gifts of the great mystery.

We give thanks for our breath, our life, the gifts from all of Creation.
ow anamikawin dash ji-izinzhaw'imawoon ow nanaakodamwin.
this greeting and in order to send (it) this thanks.

Gidizhinizhaa'am'igoo gichi-manido.
We all send it to you (the) great mystery.

With one mind we send greetings and thanks to you, Creator.

Maamawi-inendamowin nindayaawmin nongoom.
(a) unified thought we have it now.

Now our minds are one.